



АНГЛИЦИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИТ-ДИСКУРСА В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Амонова Дилнозахон Илхомжон кизи

Ферганский государственный университет, преподаватель

Annotatsiya. Maqolada rus va o'zbek tillarida professional IT diskursni shakllantirishda anglisizmlarning o'rni tahlil qilinadi. Tadqiqotning dolzarbligi axborot texnologiyalari, raqamli iqtisodiyot, dasturlash, internet kommunikatsiyasi va IT sohasining jadal rivojlanishi bilan belgilanadi. Ingliz tili xalqaro IT terminologiyasining asosiy manbai bo'lgani sababli inglizcha o'zlashmalar rus va o'zbek tillariga faol kirib kelmoqda. Maqolada anglisizmlarning nominativ, kommunikativ, terminologik va identifikatsion vazifalari yoritiladi. Tadqiqot natijalari rus tilida anglisizmlar ko'proq morfologik va so'z yasalishi jihatidan moslashishini, o'zbek tilida esa inglizcha asoslarning o'zbekcha fe'llar va affikslar bilan birikkan gibrid shakllari faol qo'llanishini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: anglisizm, IT diskurs, professional kommunikatsiya, rus tili, o'zbek tili, terminologiya, o'zlashma, raqamli muhit.

Аннотация. В статье рассматривается роль англицизмов в формировании профессионального ИТ-дискурса в русском и узбекском языках. Актуальность исследования обусловлена активным развитием информационных технологий, цифровой экономики, программирования, интернет-коммуникации и профессиональной ИТ-среды. Английский язык выступает основным источником международной ИТ-терминологии, поэтому англоязычные заимствования активно входят в русский и узбекский языки. Цель статьи заключается в выявлении особенностей функционирования англицизмов как средства формирования профессионального ИТ-дискурса. В работе используются описательный, сопоставительный, контекстуальный и функционально-семантический методы анализа. Установлено, что в русском языке англицизмы чаще подвергаются морфологической и словообразовательной адаптации, тогда как в узбекском языке активно функционируют гибридные конструкции с узбекскими глаголами и аффиксами. Делается вывод о том, что англицизмы являются важным средством номинации, профессиональной коммуникации и идентификации специалистов ИТ-сферы.

Ключевые слова: англицизм, ИТ-дискурс, профессиональная коммуникация, русский язык, узбекский язык, терминология, заимствование, цифровая среда.

Abstract. The article examines the role of Anglicisms in the formation of professional IT discourse in Russian and Uzbek. The relevance of the study is determined by the rapid development of information technologies, digital economy, programming, internet



MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC
SOLUTIONS

communication and the professional IT sphere. English is the main source of international IT terminology; therefore, English borrowings actively enter Russian and Uzbek. The study shows that in Russian Anglicisms are more often morphologically and derivationally adapted, while in Uzbek hybrid constructions combining English stems with Uzbek verbs and affixes are widely used. It is concluded that Anglicisms function as important means of nomination, professional communication and identification in the IT sphere.

Keywords: *Anglicism, IT discourse, professional communication, Russian language, Uzbek language, terminology, borrowing, digital environment.*

Introduction

Современный профессиональный IT-дискурс является одной из наиболее динамичных сфер языкового развития. Быстрое развитие программирования, искусственного интеллекта, кибербезопасности, облачных технологий, цифровых платформ, мобильных приложений и интернет-сервисов приводит к постоянному появлению новых понятий, которые требуют языкового обозначения. Значительная часть этих понятий первоначально формируется в англоязычной среде, поскольку английский язык занимает ведущую позицию в сфере информационных технологий, научно-технической коммуникации и международного цифрового бизнеса. Д. Кристал подчёркивает, что английский язык в условиях глобализации стал одним из главных средств международной коммуникации, особенно в сфере науки, технологий и интернета (Crystal, 2003; Crystal, 2006).

В русском и узбекском языках активно используются такие англоязычные IT-термины, как software, hardware, server, browser, interface, login, password, account, file, cloud, database, backup, bug, code, update, framework, developer, frontend, backend, chatbot, artificial intelligence, machine learning. Данные единицы входят в профессиональное общение вместе с самими технологическими реалиями. Это соответствует общей закономерности языкового заимствования, когда новая предметная область становится источником новых лексических единиц (Крысин, 1968; Крысин, 2008).

В русском языке англоязычные IT-термины употребляются в формах софт, хард, сервер, браузер, интерфейс, логин, пароль, аккаунт, файл, облако, база данных, бэкап, баг, код, апдейт, фреймворк, разработчик/developer, фронтенд, бэкенд, чат-бот, искусственный интеллект. В узбекском языке наблюдаются формы soft, hard, server, brauzer, interfeys, login, parol, akkaunt, fayl, cloud/bulut, database/ma'lumotlar bazasi, backup, bug, kod, update, framework, developer, frontend, backend, chat-bot, sun'iy intellekt.

Актуальность исследования определяется тем, что англицизмы в IT-сфере выполняют не только номинативную функцию, но и формируют профессиональную картину мира специалистов. Они служат средством общения программистов,





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

системных администраторов, разработчиков, тестировщиков, специалистов по кибербезопасности, digital-маркетингу и технической поддержке. Через такие единицы формируется профессиональная идентичность участников IT-коммуникации. В терминоведении профессиональная терминология рассматривается как система специальных наименований, обеспечивающих точность и однозначность профессионального общения (Cabr , 1999; Суперанская, Подольская, Васильева, 1989).

Цель исследования состоит в выявлении роли англицизмов в формировании профессионального IT-дискурса в русском и узбекском языках. Объектом исследования являются англицизмы, функционирующие в профессиональной IT-коммуникации. Предметом исследования выступают структурные, семантические и функциональные особенности англоязычных заимствований в русском и узбекском IT-дискурсе.

Methods

Материалом исследования послужили англоязычные IT-термины и профессиональные выражения, употребляющиеся в русскоязычной и узбекскоязычной цифровой среде. В качестве источников языкового материала рассматривались тексты IT-форумов, профессиональных блогов, описаний программного обеспечения, инструкций к цифровым платформам, образовательных IT-курсов, вакансий, комментариев разработчиков и материалов технической поддержки.

В работе использованы описательный, сопоставительный, контекстуальный и функционально-семантический методы анализа. Описательный метод позволил охарактеризовать основные группы англицизмов в IT-дискурсе. Сопоставительный метод применялся для выявления сходств и различий между русским и узбекским материалом. Контекстуальный анализ помог определить особенности употребления англицизмов в профессиональной коммуникации, а функционально-семантический метод позволил раскрыть их роль в формировании IT-дискурса.

Методологической основой исследования послужили работы по заимствованиям, терминоведению, профессиональному дискурсу и компьютерно-опосредованной коммуникации. При анализе учитывались положения Л.П. Крысина о роли иноязычной лексики в развитии современного языка (Крысин, 1968; Крысин, 2008), идеи Д. Кристала о влиянии интернета и цифровой коммуникации на языковые процессы (Crystal, 2006), а также исследования компьютерно-опосредованной коммуникации С. Херринг (Herring, 1996; Herring, Stein & Virtanen, 2013).

Results

Анализ показал, что англицизмы являются одним из основных средств формирования профессионального IT-дискурса в русском и узбекском языках. Они активно используются для обозначения программных продуктов, технических процессов, профессиональных ролей, цифровых действий и ошибок в работе систем.





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

В русском IT-дискурсе англицизмы часто адаптируются к грамматической и словообразовательной системе языка. Например, от английских основ образуются формы кодить, фиксить, апдейтить, деплоить, логиниться, забэкапить, тестировать, дебажить. Такие слова активно функционируют в профессиональной и полуофициальной коммуникации специалистов. Они позволяют быстро и точно обозначать действия, связанные с программированием, тестированием, обновлением и технической поддержкой. Подобная адаптация показывает, что заимствованные единицы постепенно включаются в систему принимающего языка и начинают подчиняться его словообразовательным моделям (Крысин, 2008).

В узбекском IT-дискурсе англицизмы чаще сохраняют английскую основу, но соединяются с узбекскими глаголами и аффиксами. Например, широко употребляются конструкции kod yozish, bug topish, bug fix qilish, update qilish, backup qilish, login qilish, serverga ulanish, fayl yuklash, deploy qilish, testdan o'tkazish. В этих выражениях английский компонент передаёт профессиональное значение, а узбекский элемент оформляет действие грамматически. Такая модель соответствует агглютинативной природе узбекского языка и его способности присоединять грамматические показатели к заимствованным основам (Хожиев, 1989).

Особую роль англицизмы играют в обозначении профессиональных ролей. В русском языке используются слова developer, программист, тестировщик, frontend-разработчик, backend-разработчик, fullstack-разработчик, DevOps-инженер, product manager, data analyst. В узбекском языке встречаются формы developer, dasturchi, tester, frontend dasturchi, backend dasturchi, fullstack developer, DevOps muhandis, product manager, data analyst. Эти единицы отражают специализацию внутри IT-сферы и способствуют формированию профессиональной идентичности. В компьютерно-опосредованной коммуникации такие термины становятся не только средствами номинации, но и маркерами принадлежности к профессиональному сообществу (Herring, 1996).

Англицизмы также активно используются для обозначения ошибок, процессов и технических операций. Например, в русском языке употребляются формы баг, фикс, апдейт, релиз, деплой, бэкап, краш, сервер, фреймворк, интерфейс. В узбекском языке функционируют формы bug, fix, update, release, deploy, backup, crash, server, framework, interfeys. Данные единицы часто не имеют полностью равнозначных национальных эквивалентов или воспринимаются специалистами как более точные и профессионально удобные.

Сопоставительный анализ показывает, что в обоих языках англицизмы выполняют номинативную, терминологическую, коммуникативную и идентификационную функции. Они называют новые IT-реалии, обеспечивают краткость профессионального общения, создают единое терминологическое поле и помогают специалистам ощущать принадлежность к международной IT-среде.



MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC
SOLUTIONS

Английская основа	Русский IT- дискурс	Узбекский IT-дискурс	Особенность
code	код, кодить	kod yozish	рус. глагольная адаптация / узб. аналитическая форма
bug	баг, баги	bug, bug topish	прямое заимствование / гибридная конструкция
fix	фиксировать, пофиксировать	fix qilish	рус. суффиксация / узб. конструкция с qilish
update	апдейтить	update qilish	разные модели глагольного оформления
backup	бэкап, забэкапить	backup qilish	рус. приставочно- суффиксальная модель / узб. анализм
deploy	деплоить	deploy qilish	рус. глагольная адаптация / узб. гибридная форма
server	сервер, на сервере	server, serverga	грамматическая адаптация в обеих системах
frontend	фронтенд- разработчик	frontend dasturchi	гибридное терминологическое сочетание
backend	бэкенд- разработчик	backend dasturchi	гибридное терминологическое сочетание
framework	фреймворк	framework	прямое заимствование

Discussion

Полученные результаты показывают, что англицизмы в профессиональном IT-дискурсе являются не случайными заимствованиями, а системообразующим компонентом терминологического поля. Их активное употребление связано с международным характером IT-сферы, где английский язык выполняет функцию основного языка профессионального общения, документации, программных интерфейсов и технического обучения. Именно поэтому многие англоязычные термины сохраняют свою форму или адаптируются частично, не теряя международной узнаваемости (Crystal, 2003; Cabré, 1999).

В русском языке англоязычные IT-термины часто подвергаются активной словообразовательной переработке. Формы кодировать, фиксировать, апдейтить, деплоить, забэкапить, логиниться показывают, что заимствованные основы включаются в грамматическую систему русского языка и начинают функционировать как обычные производные слова. Это свидетельствует о высокой степени освоения англицизмов в профессиональной и разговорной IT-коммуникации.

В узбекском языке процесс адаптации имеет иной характер. Англоязычная основа часто сохраняется почти без изменений, но соединяется с узбекскими глаголами qilish, yozish, yuklash, ulanish, o'tkazish, topish. Такие конструкции, как update qilish,





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

bug topish, kod yozish, deploy qilish, отражают агглютинативную природу узбекского языка и показывают, что англицизмы адаптируются к национальной грамматической системе без потери международной узнаваемости.

Англицизмы в IT-дискурсе выполняют также идентификационную функцию. Употребление терминов developer, backend, frontend, DevOps, framework, bug, deploy, release показывает принадлежность говорящего к профессиональному сообществу. Для специалистов данные единицы являются естественными, но для неспециалистов они могут создавать трудности понимания. Поэтому в образовательных и официальных текстах целесообразно давать пояснения или использовать параллельные национальные эквиваленты. В прагмалингвистическом аспекте выбор англицизма зависит от адресата, цели общения и профессионального контекста (Leech, 1983; Yule, 1996; Сафаров, 2008).

Conclusion

Проведённое исследование показало, что англицизмы играют важную роль в формировании профессионального IT-дискурса в русском и узбекском языках. Они используются для обозначения цифровых объектов, профессиональных действий, технических процессов, ошибок, программных инструментов и специализированных ролей. Англицизмы обеспечивают точность, краткость и международную узнаваемость профессиональной коммуникации.

Основное различие между русским и узбекским материалом проявляется в способах адаптации англицизмов. В русском языке они чаще подвергаются словообразовательной переработке: кодить, фиксить, деплоить, апдейтить, забэкапить. В узбекском языке преобладают гибридные конструкции с узбекскими глаголами: kod yozish, bug fix qilish, update qilish, deploy qilish, backup qilish. Эти различия объясняются типологическими особенностями двух языков.

Таким образом, англицизмы являются важным средством формирования профессионального IT-дискурса. Они отражают процессы цифровизации, глобализации, языковой адаптации и развития профессиональной коммуникации в русском и узбекском языках.

REFERENCES

1. Crystal, D. (2003). English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press.
<https://www.cambridge.org/core/books/english-as-a-global-language/919B6F7CD7800179E1544723BDE0D50E>
2. Crystal, D. (2006). Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press.
<https://www.cambridge.org/core/books/language-and-the-internet/25A063BB182BF1582C6876B83DDCEE7A>





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC
SOLUTIONS

3. Cabré, M.T. (1999). Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam: John Benjamins.
<https://benjamins.com/catalog/tlrp.1>
4. Herring, S.C. (1996). Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives. Amsterdam: John Benjamins.
https://books.google.com/books/about/Computer_mediated_Communication.html?id=N MZE8H4rX7gC
5. Herring, S.C., Stein, D., & Virtanen, T. (2013). Pragmatics of Computer-Mediated Communication. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton.
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110214468/html>
6. Leech, G. (1983). Principles of Pragmatics. London: Longman.
<https://doi.org/10.4324/9781315835976>
7. Yule, G. (1996). Pragmatics. Oxford: Oxford University Press.
<https://books.google.com/books/about/Pragmatics.html?id=E2SA8ao0yMAC>
8. Крысин, Л.П. (1968). Иноязычные слова в современном русском языке. Москва: Наука.
9. Крысин, Л.П. (2008). Толковый словарь иноязычных слов. Москва: Эксмо.
10. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. (1989). Общая терминология: вопросы теории. Москва: Наука.
11. Сафаров, Ш. (2008). Прагмалингвистика. Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси.
12. Хожиев, А. (1989). Ўзбек тили сўз ясаши. Тошкент: Ўқитувчи.

